

GRABADORES FILIPINOS DEL SIGLO XVIII

Los impresos filipinos del siglo XVIII son cada vez más escasos debido a la calidad del papel empleado, muy deleznable, que produce su destrucción por obra del tiempo. Pero no es esta la única causa, pues son muchísimos más los que han desaparecido víctimas de la última guerra, que destruyó la Biblioteca Nacional de Filipinas, donde se conservaba por desgracia la magnífica colección de obras que pertenecieron a la Compañía General de Tabacos de Barcelona. Sólo unos 2.500 volúmenes de los 400.000 que formaban sus riquísimos fondos han podido salvarse.

Ello viene a aumentar el valor de los impresos filipinos que se conservan en las bibliotecas de España. La Nacional de Madrid posee la valiosa colección del antiguo Museo Biblioteca de Ultramar, y a ella se ha incorporado también la muy importante que perteneció a don Antonio Graiño, con lo que su riqueza en fondos filipinistas resulta extraordinaria.

En el Archivo General de Indias, además de los impresos catalogados en su biblioteca, se encuentran otros muchos en los legajos de documentos de la Sección V. Audiencia de Filipinas, y también la Biblioteca Universitaria de Sevilla, la Academia de la Historia de Madrid, el Monasterio de El Escorial, los Agustinos de Valladolid y otras bibliotecas poseen ejemplares muy interesantes, así como la Nacional de París y la del Museo Británico de Londres, que es la más rica de todas las extranjeras en impresos filipinos de gran rareza.

Mas no sólo escasean éstos, sino que incluso las obras

de los bibliógrafos Medina,¹ W. E. Retana² y T. H. Pardo de Tavera³ no son hoy fácilmente accesibles. Por ello creemos será de cierta utilidad este trabajo en el que, agrupando noticias dispersas aquí y allá, hacemos un estudio de algunos grabadores filipinos y de sus obras, aunque bien sabemos que dista mucho de ser exhaustivo.

Las imprentas de Filipinas

A comienzos del siglo XVIII funcionaban en Manila tres imprentas: la de los jesuitas, la dominicana, establecida en el Colegio de Santo Tomás, y la franciscana, que trasladada luego al pueblo de Dilao, vuelve al convento de intramuros, donde permaneció según Medina hasta 1736. En este año se estableció en el de Nuestra Señora de Loreto, en Sampaloc, pueblo inmediato a la capital.⁴

En torno a estas imprentas se agrupan los grabadores, que fueron también muchas veces tipógrafos, como los Correa o Nicolás de la Cruz Bagay, que regentó la imprenta de los jesuitas desde 1743 hasta que fueron expulsados del Archipiélago, en 1768.

Señala Medina como hecho curioso que ningún par-

¹ *La Imprenta en Manila*, Santiago de Chile, 1896.

Bibliografía española de las Islas Filipinas (1523-1810). Santiago de Chile, 1897.

² *La Imprenta en Filipinas*. Madrid, 1899.

Aparato bibliográfico para la Historia General de Filipinas. Madrid, 1906, 3 volúmenes.

Epítome de la Bibliografía General de Filipinas. Madrid, 1895. En los tomos I al IV del *Archivo del Bibliófilo Filipino*. Madrid, 1895-1905. 5 vols.

Apéndice B al Estadismo de las Islas Filipinas, por el agustino calzado padre Joaquín Martínez de Zúñiga, obra que Retana publicó extensamente anotada. Madrid, 1903, 2 vols.

Tablas Cronológica y alfabética de Imprentas e Impresores de Filipinas (1593-1898). Madrid, 1908.

Bibliografía de Mindanao (Epítome). Madrid, 1894.

³ *Noticias sobre la imprenta y el grabado en Filipinas*. Madrid, 1893.

⁴ En 1702, la imprenta franciscana estaba en la villa de Tayabas, adonde fue llevada porque allí estaba fray Miguel Sánchez, que cuidó la edición del Vocabulario Tagalo del padre Domingo de los Santos, una vez muerto su autor. Cfr. Retana: *Tablas...*, y Medina: *La Imprenta en Manila*.

ticular tuvo imprenta en Filipinas durante este siglo, ni en los anteriores. Los impresores fueron unas veces nativos que trabajaban a jornal, y otras, miembros de las comunidades religiosas que poseían los talleres tipográficos. En cuanto a los grabados filipinos, su juicio no puede ser más duro. Afirma que desde 1593 a 1810, período que abarca su obra, «no hubo un solo artista que merezca el nombre de tal, ni por el concepto de la composición ni mucho menos por la manera de ejecutarla». ⁵

Nosotros no compartimos esta opinión del ilustre bibliógrafo chileno, que no conoció las mejores obras producidas por los grabadores filipinos, y en la introducción de *La Imprenta en Manila* ni siquiera menciona a uno tan importante como Francisco Suárez, si bien en las descripciones bibliográficas lo cita varias veces. Pero creemos que no debió ver ninguna obra suya. En realidad el arte del grabado alcanzó en Filipinas una perfección técnica que le permite resistir airoosamente la comparación con los que se hicieron por el mismo tiempo en Nueva España.

Los Correa

Apenas comenzado el siglo, el año 1701 aparece en Manila la segunda edición de las *Ordenanzas y Constituciones* de la Hermandad de la Misericordia, una de las «obras pías» más importantes que hubo en la capital de Filipinas. Fue impresa dicha obra en el Colegio de Santo Tomás de Aquino, por Juan Correa, a quien debe atribuirse también el grabado que figura en su portada, que representa la Presentación de la Virgen al Templo, cuya advocación y fiesta celebraba la Hermandad en virtud del Capítulo IV de sus Constituciones. Por eso, el tema se repite en la tercera edición de las Ordenanzas, hecha en 1724,

5 *La Imprenta en Manila*, Introducción, pág. VI.

pero interpretado esta vez por un artista español, fray Hipólito Ximénez, de la Orden de San Juan de Dios.

A Juan Correa atribuye J. T. Medina el frontis de la obra de Benito Carrasco y Paniagua, titulada *Relación de la navegación de estas Islas Philipinas para el Reino de Siam...*⁶ en la que su autor refiere lo acontecido en el viaje y embajada que desempeñó Alejandro de Bustamante en 1719. Era éste sobrino del mariscal de campo don Fernando de Bustamante y Bustillo, que a la sazón gobernaba el Archipiélago y al que Carrasco dedicó la obra, por cuyo motivo, según costumbre de la época, lleva su escudo de armas, a toda plana (lám. I).

Nos parece que también puede atribuirse al mismo artista un grabado de las armas del marqués de Torrecampo, gobernador de Filipinas por los años de 1721 a 1729. Dicho escudo figura al frente de la dedicatoria de un Sermón panegírico de San Andrés, predicado en su fiesta —30 de noviembre— del año 1722, por el agustino descalzo fray Andrés de San Fulgencio.⁷ Sabido es que el Apóstol fue proclamado Patrono de Manila porque en su día derrotaron los españoles al pirata chino Li-Ma-Hong que atacó a la ciudad el año 1574. En agradecimiento a esta protección, la fiesta anual del Santo se celebraba con extraordinaria solemnidad y casi siempre se imprimía el sermón pronunciado en la función religiosa, pero son muchos los que se han perdido y es lástima, pues suelen contener datos de interés para la historia de Filipinas.

Dos años después, en 1724, Juan Correa grabó otro

6 *Relación de la Nave-gacion de estas Islas Philipinas, par (sic)/el Reyno de Siam, Embaxada, y sus efectos,.../ La saca a luz / el General D. Benito Carrasco Pan y / Agua, que lo es actual de los dos Pataches de dicha Na- / vegacion...* (En la dedicatoria) 1719. 4.º, 56 hojas.

7 *Excelencias gloriosas / de / San Andrés Apostol / a quien como a su Patrono Celebra / la / Mvy Noble y Leal Ciudad de Manila, / las quales Predicó el día 30. de Noviembre de 1721. El M. R. P. L. / Andrés de San Fulgencio del Orden de los Descalzos / de N. P. S. Augustin, ...En el Colegio y Vniversidad de Sancto / Thomas de Manila, por Iuan Correa. Año de 1722. En 4.º. 7 h. s. n. + 11.*

gran escudo de las armas de España y Francia colocados entre los preliminares del *Canto trino y piéride noticia...*⁸ obra que describe la fiesta celebrada en Manila con motivo de los casamientos del Príncipe de Asturias con Luisa Isabel de Orleáns y de Luis XV de Francia con la infanta María Ana Victoria.

Supone Retana que Juan Correa debió ser «algún filipino de familia principal»⁹ y a su juicio, como grabador «hizo poco y esto poco de escaso valor artístico». Nosotros creemos que el mencionado escudo de Bustamante, y la portada de las Ordenanzas de la Misericordia son obras no despreciables, que acreditan su habilidad y soltura en el manejo del buril.

Tal vez sea hijo de Juan un Jerónimo Correa de Castro, que también regentó la imprenta dominicana de Santo Tomás, desde 1729 hasta 1752. Conocemos tres obras suyas; la primera es un «verdadero retrato» de San Nicolás de Tolentino, que aparece en el cuadro central, rodeado por doce medallones con escenas de su vida y los milagros más notables que realizó. Es un grabado en cobre, fechado en 1735.¹⁰

En 1746 grabó una imagen de la Virgen, con varias escenas de la Pasión para el sermón que predicó el dominico padre Domingo Quintana en las exequias del Gobernador don Gaspar de la Torre¹¹ y dos años después ilustró la obra

8 Canto trino, / y / pieride noticia del encendido a- / fecto con q. la muy Insigne, y siempre leal Ciudad de / Manila, y nuevo Reyno de Castilla de las Islas Phili- / pinas, celebró los esclarecidos Casamientos del Sere- / nissimo Señor D. Lvys Fernando Principe de / Asturias, con la muy Soberana Señora Doña Lvysa Ysabel Infanta de Francia y Princesa de / Mompensiier y el del M. A. Y. P. Rey de Francia, / con la Señora Infanta de / España. / Con las licencias necessarias en el Collegio, y Vniversidad de Santo / Thomas de la Ciudad de Manila, por Juan Correa. Año de 1724. "En 4.º, 11 h. s. n. Cfr. Medina J. T.: *La Imprenta en Manila*, núm. 157.

9 *Tablas... de imprentas e impresores de Filipinas...*, pág. 28.

10 Pardo de Tavera, T. H.: *Noticias...*, pág. 45.

11 Melpomene Heroyca / en el Cenotaphio del muy illvstre / S. D. Gaspar de la Torre, y Ayala, / Brigadier de los Reales Exerc. de Sv M. G. / Gentil-Hombre de Camara y de su Consejo, Gov. y Cap. Gral. / de estas Islas Philip. y Presid. de

del padre Francisco Serrano *La Christiandad de Fogan en la Provincia de Fokien...*¹² que refiere las persecuciones de que fueron objeto cinco misioneros dominicos y sus feligreses. El grabado de Correa, bastante tosco, representa el martirio de uno de estos religiosos, fray Pedro Sanz, que aparece de rodillas, junto a un minúsculo arbolito. A su lado, un chino de larga trenza empuña en la mano izquierda un alfange, mientras su diestra se apoya sobre la cabeza del misionero. Un ángel que trae en las manos una mitra —el padre Sanz era obispo Mauricastrense— vuela sobre ambos, y en el ángulo superior izquierdo, se ven dos báculos de estrellas.

Tal es la última obra que conocemos del capitán Jerónimo Correa de Castro.

Los mejores grabadores filipinos:

Bugay y Suárez

Uno de los más notables grabadores filipinos de este

la Real Audien. y Chanc. que en / ellas Reside, Cuyas Honrras celebraron sus Alvazeas en la / Iglesia de Santo Domingo de Manila. / Predicó / el M. R. P. Fr. Domingo Quintana de / el Orden de Predicadores, Ex Lector de la Sagrada / Theologia, y actual Prior de su Convento de Manila / el día 6. de Octubre de 1745 años. / Celebrada la missa / por el Illustrissimo Señor Maestro / D. Protasio Cabezas, / Obis. de la Ciud. del SS. Nom. de IHS, de Zeb. del Cons. de su MG. / Con asistencia de la Real Avdiencia, y de / su Presid. y Cap. Gral. de estas dichas Islas Philipinas / el Illustrissimo y Rmo. Señor Doctor, y Maestro / D. Fr. Joan de Arechederra, / Obispo Electo de la Nueva Segovia, del Consejo de su MG. / y ambos Cabildos, Eclesiastico, y Secvlar de esta Nobilissima Ciudad. / Se da a luz (sic) el Sarg. M. D. Ivan Ignacio / de Monterorso actual del Real Terc. de estas dichas Islas, / Govern. de las Armas que ha sido de él y su Exercito, / Y primer Alvazea del dicho M. Illustr. S. Difunto y le / Dedicada a la Serenissima Reyna de los Angeles / María Santissima del Rosario (en el verso). Impresso en Manila, con las licencias neces / -sarias en el Collegio, y Vniversidad del Señor / Santo Thomas, por el Cap. D. Geronimo / Correa de Castro. Año de 1746." En 4.º, 17 + 8 h. s. n. + 16 h. Cfr. Medina J. T. ob. cit., núm. 222.

12 *La Christiandad / de Fogan / en la Provincia de Fokien... / cruelmente perseguida del impio / Cheu-Hio Kien... Relacion diaria / de las prisiones, cárceles y tormentos, / que... han padecido / los cinco Misioneros de N. P. Santo Domingo... / y muchos cristianos... / con una breve noticia del / Martyrio de... / Fr. Pedro Martyr Sanz... En Manila... por el Cap. D. Geronimo Correa / de Castro. Año de 1748. En 4.º, 1 h. s. n. + 68 + 1 lámina que sigue a la portada.*

siglo es sin duda Nicolás de la Cruz Bagay, natural y principal del pueblo de Tambobo (prov. de Tondo) donde nació en 1701 ó 1702.¹³

Bagay regentó la imprenta de los jesuitas durante veinticinco años, en los que además realizó grabados muy notables.

El primero de que tenemos noticia es un escudo de armas del Gobernador don Fernando de Valdés Tamón, que encabeza la dedicatoria de un sermón predicado el día 14 de abril de 1731 por el dominico padre Juan de Arechederra, en el Capítulo Provincial de su Orden. Aquel mismo año fue editado en la imprenta del Colegio de Santo Tomás por Jerónimo Correa de Castro, pero el grabado se le encargó a Bagay, cuya firma se lee en él con toda claridad: «Nicolaus a Cruce Sculp».¹⁴

Este mismo escudo fue estampado también a la cabeza de la dedicatoria de una obra muy vallosa: la *Navegación especulativa y práctica* del almirante José González Cabrera Bueno, dada a luz el año 1734 por la imprenta franciscana, que entonces funcionaba en el convento de Nuestra Señora de los Angeles, intramuros de Manila.¹⁵ Su autor era un experimentado piloto de la carrera de Filipinas que escribió un buen tratado de ciencia náutica en el que se dan detalladas instrucciones para determinar las coordenadas geográficas, explica cómo se levantan las cartas de navegación y dedica un extenso capítulo a la construcción de buques,

13 Tomamos estos datos de los documentos que publica J. T. Medina en su obra *La Imprenta en Manila*; sin duda están en el Archivo de Indias, aunque no da signatura alguna, ni siquiera cita su procedencia.

14 Sermon / que en el Capitulo / Provincial que celebros la Pro / vincia del SSmo. Rosario... el día 14. de abril de 1731. años... / Predico / el M. R. P. F. Juan de Arechederra... / Manila, en el Collegio y Vniversidad del Señor Santo Thomas / por Geronimo Correa de Castro. Año de 1731. En 4.º 32 h. s. n.

15 Navegacion / especulativa / y practica, / con las explicaciones de algunos instrumentos, que estan mas en vso en los Navegantes, con las reglas necesarias para su verdadero vso; Tabla de las declinaciones del Sol, computadas al Meridiano de San Bernardino... / Impresa en Manila en el Convento de Nuestra Señora de los Angeles de la Orden de Nro. Seraphico Padre San Francisco. / Año de 1734.

ilustrado con un hermoso grabado que representa un navío de tres palos, cuyas partes van numeradas y cada una lleva la explicación correspondiente (lám. II). Este grabado, así como los otros doce que ilustran la obra, se deben al buril de Nicolás Bagay.

El año 1734 marca el punto culminante de su actividad como grabador, pues en él realiza también las cuatro láminas que forman el mapa de Filipinas levantado por el jesuita Pedro Murillo Velarde.

Este mapa del Archipiélago es sin duda el más importante de cuantos se hicieron en el siglo XVIII y se debió al impulso de don Fernando de Valdés Tamón, que desplegó enorme actividad en este aspecto.

El 1.º de junio de 1729 se le pidió de real orden que enviase un mapa detallado de las Islas y como encontró defectuoso el levantado en 1728 por un Diputado del Comercio de Manila en la Corte, después de hacerlo examinar por varios pilotos de la carrera de Acapulco y por otros técnicos, que encontraron en él notables omisiones y errores considerables en las distancias, decidió el Gobernador acometer la empresa de levantar un nuevo mapa. Trató el asunto con el padre Murillo Velarde, hombre muy perito en cartografía quien desde luego se ofreció a dirigir la obra.¹⁶

Sabemos que en julio de 1733 el mapa se hallaba ya casi terminado pues de las cuatro láminas que lo componen estaban hechas tres y muy adelantada la última. Por esto, al año siguiente Valdés Tamón pudo tener la satisfacción de remitir a España doce ejemplares¹⁷ convencido de que era «el más justo y exacto que ha salido hasta hoy», pues se examinaron y compararon entre sí «cuantas cartas se hallaron de este continente tomándose de unas y otras lo más bien recibido». Cuando surgió alguna duda, el Gober-

¹⁶ Valdés Tamón a Patiño, en Manila a 20-VII-1733 (A. G. I., Filipinas, 384).

¹⁷ Valdés Tamón a Patiño, en Manila a 7-VII-1734 (A. G. I., Filipinas 384).

nador envió a un técnico para reconocer el paraje, o si éste se hallaba demasiado distante, pidió informes a personas entendidas residentes en las proximidades.

Para mayor garantía mandó imprimir algunos ejemplares a título de pruebas y los sometió a examen de peritos, quienes no hallaron en él errores notables, y después de esta previa censura, se hizo ya la tirada completa, que no debió ser muy numerosa.

Terminada ésta, el Gobernador consulta qué debe hacer con las planchas grabadas, pues duda si ha de enviarlas a la Corte o dejarlas en Filipinas. No conocemos la respuesta, pero desgraciadamente se quedaron en Manila, donde las encontró el almirante Cornish que se apoderó de la ciudad en 1762, y el brigadier William Draper, que mandaba las tropas inglesas de desembarco, se las llevó a Inglaterra.¹⁸ Con ellas fueron tirados algunos ejemplares de los que uno se conserva en la Biblioteca del Congreso de Washington.¹⁹

La edición hecha en Inglaterra se distingue de la edición príncipe de Manila, en que ésta se compone de cuatro hojas que forman el mapa, más cuatro tiras con tres viñetas en cada una, mientras la de Londres se hizo en dos grandes hojas tan sólo. Pero es seguro que se grabaron ocho láminas, cosa que también hemos podido comprobar nosotros en las cuentas de las cajas reales de Manila. Por ellas sabemos que el 9 de octubre de 1734 se libraron 875 pesos y 2 tomines por «la mapa general de estas Islas que S. M. mandó formar y para abrir las láminas planchas de cobre que sirvieron, y consta de ocho piezas, papel e impresión de los ejemplares que se tiraron»²⁰ Pintor que luminó (sic)

¹⁸ Esta noticia aparece en el "Scots Magazine" de Edimburgo, del día 21 de abril de 1763. Cfr. Quirino Carlos, *Philippine Cartography (1320-1899)*. Manila, 1959, p. 58.

¹⁹ Blair and Robertson, "*The Philippine Islands*", Cleveland, 1903-1907, vol. 49, página 63.

²⁰ No dice cuantos, pero debieron ser muy pocos.

varios Pilotos que se enviaron a reconocer las costas y otros gastos indispensables que se ocasionaron». ²¹

Dichas viñetas fueron descubiertas por el historiador y geógrafo francés Gabriel Marcel en un ejemplar del mapa original existente en la Biblioteca Nacional de París. ²²

El mapa propiamente dicho fue grabado por Nicolás de la Cruz Bagay y en las viñetas colaboró otro «indio tagalo», llamado Francisco Suárez, el mejor grabador filipino del siglo, a nuestro juicio.

No fue esta la única obra en que ambos trabajaron juntos, como veremos. En la que ahora nos ocupa, Bagay hizo seis viñetas que representan las diversas razas que entonces poblaban el Archipiélago (lám. III): Son cuadros de líneas muy sencillas; en el primero aparecen cuatro chinos, uno cristiano, vestido a la europea, con barba y cabellera suelta, y un «gentil principal» que lleva trenza y salacot, y un abanico en la mano derecha. Los otros dos son tipos populares; un pescador con su «chanchuy», ²³ y un cargador con un rollo de cuerda al brazo.

La segunda viñeta de esta tira representa un grupo de negros a los que se llama «cafres». Tres de ellos ejecutan una danza y el otro tiene en sus manos un arco. A la derecha un marinero indio, de piel oscura y otro nativo del mismo país al que se designa con el nombre de «canarin» por el antiguo reino de Canara, próximo a Mangalore.

En la tercera viñeta de esta tira aparece un matrimonio mestizo con su hijo, que la señora lleva de la mano. El artista se esmeró sin duda en la indumentaria de esta pareja, en la que destacan las joyas de la mujer. A la derecha, un nativo de Ternate, con lanza, escudo, y puñal al cinto,

²¹ Juicio de Residencia de Valdés Tamón, cuaderno núm. 2, fol. 1.296. (A.G.I., Escribanía de Cámara, 427).

²² Dió a conocer su hallazgo en el Bulletin de Geographic, núm. 1, 1897, con el título de "La Carte des Philippines du Pere Murillo Velarde".

²³ Especie de impermeable de hojas de palma.

parece escuchar a un japonés que lleva espada de «samurai» y es sin duda alguna lo peor logrado de este grupo.

La otra tira comienza por una viñeta en que aparece un español de casaca y calzón corto, con peluca rizada y recogida atrás por un lazo. Lleva bastón de mando y tras él un criado sostiene un gran quitasol. Sombrero en mano le saluda un criollo, también vestido y peinado de modo semejante. A la derecha, dos «indios» filipinos echan a pelear sus gallos al aire libre, mientras al fondo aparecen dos «aetas» con simples taparrabos. Uno de ellos está disparando su arco sobre un animal difícil de clasificar, que aparece junto a un árbol de tronco retorcido.

Debajo de ésta, la viñeta siguiente nos presenta el interior de una habitación y en ella tres personajes sentados; un «armenio o persa», fuma en una pipa de agua y frente a él un mogol tocado con turbante, se lleva ambas manos al pecho, en forzada actitud. En el ángulo derecho, un malabar o nativo de esta región de la India,, parece hablar no se sabe a quien. Sus puntiagudas pantuflas y la túnica abotonada desde el cuello a la cintura, son iguales a las del mogol, pero el turbante del malabar es más pequeño y lleva un grueso aro pendiente de su oreja izquierda.

La última viñeta de esta tira presenta como escenario una calle por la que deambula una pareja de nativos vestidos a la española. Especialmente la mujer, parece una dueña de cualquier ciudad castellana, que va a la iglesia. Delante de ellos, una india lleva en la cabeza una cesta de guayabas, y la siguen dos niños, uno con taparrabos y otro desnudo. El primero tiene en la mano un cangrejo y el segundo lleva al hombro, como si fuera un fusil, un gran trozo de bambú. A la derecha un joven nativo de las Visayas, con «balarao» o cuchillo, y daga al cinto. Sirven de fondo a la escena una pareja de chicos que ballan el «comitang» antigua danza filipina, que toca un tercero en un instrumento parecido por su aspecto a una mandolina o bandurria.

Las restantes viñetas manifiestan claramente ser de otra mano. Su factura es a nuestro juicio más delicada y original, y los temas muy diversos. Las dos que ocupan la parte superior de cada una de las tiras (lám. IV) pretenden dar a conocer la flora y fauna del país, así como algunas faenas agrícolas. En una de ellas vemos un cañaveral de bambúes, un «papaya»²⁴ cargado de su fruto semejante al melón por su forma oblonga, y junto a él un «nanca»²⁵ que muestra sus piñas de gran tamaño. Al fondo dos esbeltas palmeras «bongas» de las que se obtiene el buyo tan apreciado por los filipinos, y por fin, a la derecha, el cocotero, uno de los árboles más útiles, que proporciona al hombre agua, vino, aceite, y otros productos.

El mundo animal está representado por el «carabao», especie de búfalo típico del país, que se emplea como bestia de carga y de tiro y también como cabalgadura. Un chiquillo que sostiene a un gran murciélago con cabeza de perro, y al fondo un mono blanco demasiado grande, acaban el cuadro. Para dar también idea de las costumbres, el artista ha dibujado a un hombre jinete sobre un carabao y a otro tendido en su hamaca, que llevan dos servidores.

La viñeta superior de la otra tira, completa esta información presentándonos un carabao que arrastra el arado, y otro que lleva un trineo de bambú. Al fondo, una cabaña de nipa sobre cuatro troncos, y ante ella una mujer triturando arroz en un «luzón» o mortero de madera, que según el padre Murillo dio nombre a la isla mayor del Archipiélago.²⁶ El artista quiere aprovechar bien el espacio

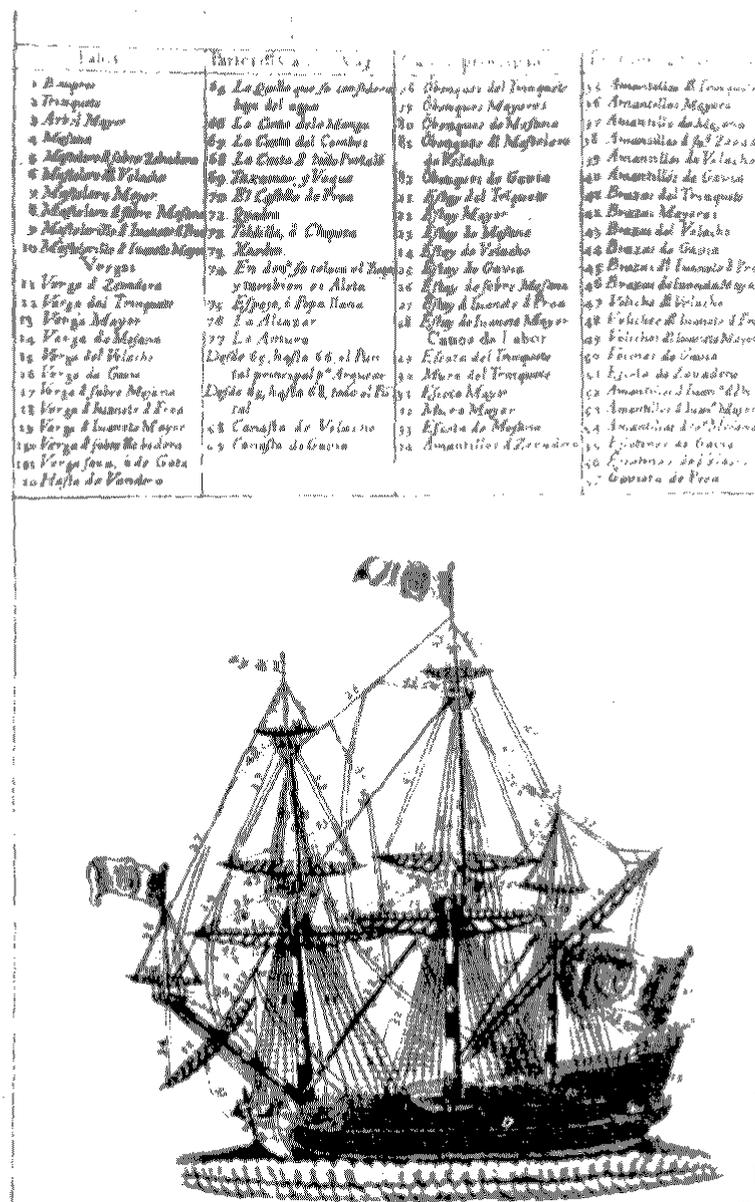
²⁴ Arbol de hojas algo parecidas a las de higuera y que produce una fruta de forma semejante al melón, que sale pegada al tronco y debajo de la copa. Buzeta, Manuel y Felipe Bravo. *Diccionario Geográfico, Estadístico, Histórico de las Islas Filipinas*. Madrid, 1850. 2 vols.

²⁵ Arbol que da frutos de aspecto parecido a la piña por su corteza, pero mucho mayores, y que contiene una especie de piñones grandes y blancos. Buzeta y Bravo, *ob. cit.*

²⁶ Lo mismo dicen Antonio de Morga, Argensola y el padre Colin. En cambio el padre Juan José Delgado cree que dicho nombre es de origen chino, y su opinión la comparten otros autores.



Lámina 1. Escudo de armas de don Fernando Manuel de Bustamante y Bustillo, atribuido por Medina a Juan Correa.



y coloca al fondo un arbusto de cacao, y un plátano. Surca el aire un cuervo blanco, mientras una serpiente enroscada en un árbol, agarra con su cola a un cerdo. «Saua, culebra muy grande», dice el pie del grabado. En primer término, un caimán o cocodrilo, cuidadosamente dibujado, acredita el primor de Suárez.

En el centro de la tira izquierda, vemos una panorámica del puerto de Zamboanga, en Mindanao, cuyos edificios más notables son el Colegio de la Compañía de Jesús y la casa del Gobernador. Debajo de éste, un plano de Cavite, visto desde el mar, al que ofrece un frente fortificado para resistir sus embates. Sobre las aguas hay numerosas embarcaciones finamente grabadas, pero donde Suárez raya a más altura es sin duda en los dos galeones y las dos embarcaciones indígenas que rodean el mapa de la isla de Guam, viñeta central de la derecha.

La última es una panorámica de Manila y sus contornos, para la que sin duda el autor tuvo a la vista la que delineó algunos años antes don Antonio Fernández de Roxas.²⁷ Aunque esta de Suárez, por ser más pequeña, es menos detallada que la de Roxas, el parentesco entre ambas resulta indudable a nuestro juicio.

El Dr. Carlos Quirino, en su valiosa obra *Philippine Cartography*²⁸ supone que Bagay grabó el mapa y las viñetas, y que Francisco Suárez hizo los dibujos, pero nosotros, teniendo en cuenta que también éste fue grabador y que ambos colaboraron en otras ocasiones, creemos que las dos primeras tiras son de Bagay y las dos últimas, indudablemente de superior calidad artística y técnica, fueron esculpidas por Francisco Suárez, al que consideramos como el mejor grabador filipino del siglo XVIII.

El mapa, firmado por Bagay, debía servir de carta náu-

²⁷ Vid. nuestro artículo "Antonio Fernández de Roxas y su "Topographia" de la Ciudad de Manila". Anuario de Estudios Americanos, vol. XV, 1958, páginas 225-271.

²⁸ Vid. nota 18.

tica y por eso lleva rosas de los vientos y arañas, y se marcan los derroteros para Nueva España por el Embocadero de San Bernardino y por el Norte de Luzón, así como la ruta hacia la Costa de Coromandel y también la que siguió la expedición de Magallanes. Varios galeones, un patache, un champán chino y varias caracoas, surcan las aguas próximas, y también aparece en la parte inferior la nao Victoria, cuyo nombre se lee en unos gallardetes que flamean en su mástil.

A la derecha y en la parte superior, el título y la dedicatoria al Monarca, en una cartela sostenida por dos figuras femeninas, y sobre ella un gran escudo real, todo inscrito en un cuadrado. En la parte inferior izquierda, entre la isla de Mindanao y Borneo, un medallón ovalado, contiene una leyenda que refiere el descubrimiento y conquista de las Islas, sus principales producciones, la división eclesiástica y distribución de las misiones y una breve descripción de los habitantes del país. La orla que lo rodea tiene en la parte superior un león coronado y armado, y en la inferior dos globos terrestres. A ambos lados, entre los adornos, figuras humanas representan las distintas razas que poblaban las islas.

En 1735 Bagay hizo un bello grabado de San Andrés, para ilustrar el sermón predicado en la fiesta del Apóstol el año anterior, por el Doctor D. Ignacio José Cortés de Arredondo, y que según costumbre, fue publicado.²⁹

Por su factura creemos que también debe atribuirse a Bagay el escudo del obispo de Málaga fray Gaspar de Molina, que encabeza la dedicatoria del sermón predicado en la catedral de Manila por don Martín José de Endaya y Rayo con motivo de la promulgación de la Bula de la Santa Cruzada en noviembre de 1738, que fue impreso al año si-

²⁹ "El Nvevo Predicador / de la / ley de gracia / San Andrés apostol / Sermon panegyrico, / y fue el primero, que el día 30 de Noviembre de 1734 años, / predico / El Doctor, y Maestro D. Ignacio José Cortés de Arredondo... / en el Convento de Nuestra Señora de los / Angeles Año de 1735". En 4.º 26. h. s. n.

guiente en la prensa franciscana, ya para entonces instalada en el convento de Loreto del pueblo de Sampaloc.³⁰

Igualmente consideramos obra de Bagay, coincidiendo con J. T. Medina, un grabado que representa a San Pedro de Verona, ofreciendo su obra al Santo. Sobre un pavimento ajedrezado, el donante rodilla en tierra, lleva en su mano derecha la pluma, y sostiene con la izquierda un libro abierto. El Santo está de pie, y tiene clavada en el pecho una espada y sobre la cabeza un alfanje, símbolos de su martirio. En la mano derecha lleva un crucifijo y en la izquierda una palma. Dos ángeles niños traen los emblemas de la victoria. En el ángulo inferior izquierdo del grabado, el escudo de Núñez de Villavicencio coronado por esta inscripción: «El rendir a tus pies cuanto me abona, es de mis armas la maior corona».

El grabado es más tosco que otros de Bagay, pero nos parece que tiene rasgos característicos del artista, sobre todo en la figura del caballero español, que nos recuerda el que grabó en una de las viñetas del mapa del padre Murillo (Vid. lám. III). No obstante, W. E. Retana considera mejicano este grabado, aunque no explica por qué. Tal vez, pensamos nosotros, porque el caballero don Pedro Núñez de Villavicencio fue corregidor de Antequera en el Valle de Oaxaca. La publicación de su obra en Filipinas, con adiciones propias, la hizo el sargento mayor don Nuño Núñez de Villavicencio y Peredo.³¹

En 1744 se hizo una segunda edición del mapa del padre

³⁰ Sermón / qve en la Santa y Metropolitana Iglesia / Cathedral de la ciudad de Manila a la solemnissima Publi- / cacion de las Sagradas Bulas de la Santa Cruzá (sic)... día vltimo de Noviembre de este año de 1738 / ... predicó... D. Martín José Endaya y Rayo... / Impreso en el Convento de Ntra. Señora de Loreto del Pueblo / de Sampaloc... / Año de 1739". En 4.º 32 págs. s. n. + 27.

³¹ "Academia devota / Poetico sagrado certamen / vida panegírica / del gloriosissimo / S. Pedro de Verona... Escrita y dedicada / a el mismo Santo Martyr, / por... D. Pedro Núñez de Villavicencio / Añadida por el sargento Mayor D. Nuño Núñez de Villavicencio y Peredo... En el convento de Nuestra / Señora de Loreto del Pueblo de Sampaloc. Año de 1740". En 4.º 20 págs. s. n. + 350 + 16 s. n. con una lámina grabada en cobre.

Murillo reducido a la cuarta parte de su tamaño. Esta lámina la esculpió también Bagay y presenta notables variantes con respecto a la de 1734. En el lugar que en éste ocupaba el escudo real, el título y la dedicatoria, aparece ahora el medallón antes descrito, y en él se lee: «Mapa / de las Yslas Philipinas / Hecho / por el P^o Pedro Murillo Velarde de la Comp^a de Jesvs» y debajo, la escala y un breve resumen de la explicación que figura en la primera edición.

Donde en ésta va el medallón, vemos ahora a San Francisco Xavier sobre una concha tirada por dos caballos de mar. El santo lleva bandera de la Compañía fijada en una cruz y se ve también un cangrejo con un crucifijo, alusión a la leyenda de cómo recuperó el que había perdido en el mar durante una tempestad en las Molucas. Hay solamente tres barcos y una rosa de los vientos y no se marcan arañas ni derroteros porque este mapa no se destinaba a ser usado como carta náutica.

Esta edición reducida sirvió para ilustrar la *Historia de la Provincia de Filipinas de la Compañía de Jesús* escrita también por el Padre Murillo e impresa en Manila el año 1749.³²

El mismo mapa se utilizó para ilustrar el tomo primero de la obra del agustino recoleto fray Juan de la Concepción, publicado en 1788. Como para entonces habían sido ya expulsados los jesuitas, se borró de la lámina la línea que dice «de la Compañía de Jesús» y se puso encima un adorno. También es distinta la orla del medallón en la que aparece el escudo de España y las columnas del Plus Ultra en lugar del león, y se suprimen las figuras humanas y los dos globos terrestres. En vez de estos últimos se grabaron las armas

³² *Historia / de la / Provincia de Philipinas / de la Compañía de Jesvs. / Segunda Parte / que comprende... / desde el año de 1616 hasta el de 1716...* En Manila en la Imprenta de la Compañía de Jesús por D. Nicolás de la Cruz Bagay. Año de 1749. En fol. 13 h. + 419 fol. + 6 h. 1 mapa.

de Manila: un castillo y un leo-delfín, armado. En este mapa se marcan algunos rumbos a partir de la rosa de los vientos.

Cuando volvieron a Filipinas en 1858, los jesuitas recuperaron la lámina y trataron de restaurarla para ilustrar con ella el cuaderno sexto de las *Cartas de los Padres de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas* impreso en 1887. Con dicha lámina, la Biblioteca Nacional de Filipinas hizo en 1934 una tirada de cien ejemplares para conmemorar el segundo centenario de la primera edición.³³

En 1758 volvemos a encontrar una obra firmada por Bagay; la anteportada de las *Conclusiones matemáticas* defendidas por el alférez Fernando de Araya.³⁴ Es un grabado simbólico, que representa a Fernando VI a caballo sobre los dos hemisferios. A ambos lados de éstos, sendas trompetas arrojan unos a modo de chorros de humo y sobre ellos se leen versículos de la Sagrada Escritura. En la parte superior, el escudo real sostenido por dos ángeles que también llevan una gran cinta con más frases bíblicas. Suponemos que la composición sería ideada por el autor de las *Conclusiones*, pero en la ejecución Bagay estuvo poco afortunado y es éste uno de los grabados más pobres de su producción.

Sin embargo, dos años después realiza otra de sus mejores obras, también en colaboración con Suárez. La serie de estampas que ilustran la Pasión en verso tagalo escrita por Gaspar Aquino de Belén. Este fue también tipógrafo y trabajó en la imprenta jesuítica donde le encontramos en 1704. En 1709 dio a la estampa las *Leales demostra-*

33 Quirino Carlos: ob. cit., pág. 58.

34 "Conclusiones / mathematicas, / prácticas y especulativas / defendidas / en el principio del segundo año / por don Fernando de Araya / alférez de una de las Compañías del / Regimiento del Rey Nuestro Señor. / Presidiendo / el R. P. Francisco Ortiz Sugasti / Profesor público de / Mathematicas / en la Universidad de la Compañía de / Iesus de esta ciudad de Manila. / ...en Manila en la imprenta de la Compañía de / Iesus, por don Nicolás de la Cruz Bagay. Año de 1758". En 4.º 18 págs. anteportada grabada en cobre.

ciones... de la... Ciudad de Manila en acción de gracias por el nacimiento del primogénito de Felipe V.³⁵ Gaspar Aquino de Belén había nacido en el pueblo del Rosario, provincia de Batangas, según se lee en la aprobación que el licenciado Meléndez puso a su traducción tagala del catecismo escrito por el padre Villascastín, S. J. cuya primera edición se publicó en 1703 y seguramente sería también impresa por él. Para esta misma obra escribió la Pasión en quintillas, que en 1760 ilustraron Bagay y Suárez con catorce estampas grabadas en cobre. La primera de ellas que va como anteportada, representa a los cuatro evangelistas, y las restantes son escenas de la Pasión de Cristo.

Puestas de nuevo frente a frente las obras de ambos grabadores, vuelve a triunfar Suárez, autor entre otras de la que se titula «Jesús presentado ante Caifás». Pero tanto él como Bagay, que firma la de «Jesús clavado en la Cruz» debieron tener a la vista cuadros o grabados europeos, que se limitaron a copiar fielmente, haciendo honor a la habilidad manual tan propia de los filipinos.

Creemos que si bien estos grabados son técnicamente los mejores que salieron de sus buriles, ambos artistas se muestran mucho más originales y espontáneos en las viñetas que ilustran el mapa del padre Murillo, donde no hay duda que se inspiraron directamente en la realidad.

Después de ésta, sólo encontramos ya una obra de Bagay, fechada en 1761. El *Aspecto geográfico del Mundo Hispánico* que ilustra la tesis defendida en la Universidad de Manila de la Compañía de Jesús, por don Vicente de Memije. Es un planisferio curiosamente orientado pues para leer las leyendas escritas sobre el mapa hay que mirarlo de modo que el eje vertical del mismo sea el ecuador, mientras los meridianos son líneas horizontales, y por tanto el continente americano se nos presenta tendido por decirlo así.

³⁵ Citado por W. E. Retana *La Imprenta en Filipinas*, núm. 76.

La obra más antigua que conocemos de Francisco Suárez es la portada de un libro escrito por el padre Pablo Clain, S. J. y traducido al tagalo. Fue impreso en 1716 por Gaspar Aquino de Belén y refiere los «beneficios y favores» de San Rafael a Tobías y su familia.³⁶ Por eso Suárez grabó en cobre la figura del Arcángel.

Suyo es también el grabado que representa a Santo Domingo de la Penitencia (lám. V) que ilustra el *Breve resumen historial* de la vida del papa Benedicto XIII escrito por José Manuel Medrano.³⁷ Dicha obra fue impresa por Jerónimo Correa de Castro en el colegio de Santo Tomás de Manila, el año 1729, pero dada la mediocridad de éste como grabador, no es extraño que se encomendara dicho trabajo a otros artistas, y decimos a otros, porque en la misma obra figura un retrato de Benedicto XIII hecho por un fraile de la Orden de San Juan de Dios, fray Hipólito Ximénez, que trabajó mucho por estos años. El esculpió también la gran panorámica de Manila delineada por Antonio Fernández de Roxas, pero como aquí nos ocupamos sólo de los grabadores filipinos, prescindimos de éste, cuya obra es por cierto bien digna de estudio.

En 1737 Francisco Suárez grabó la portada de una curiosísima obra titulada *La razón en las medidas y en el mimo hecho la prueba*. Su autor José Nuño de Villavicencio³⁸ responde aquí a los ataques de los comerciantes meji-

³⁶ Beneficios y favores singulares hechos por el Glorioso Archangel San Rafael al Santo Patriarcha Tobias y su familia. Angman daquilang ava, at bucod na coloob mang camahal mahalang Archang. San Rafael sa mahal na Patriarcha na cay Tobias, at sa 600 nivang bahay. Naysimulat sa vican tagalog nang Padre Clain sa la Compañia ni Jesus. Impresso en Manila en la Imprenta de la Compañia de Jesús por D. Gaspar Aquino de Belen, Año de MDCCXVI. En 8.º menor. 7. s. f. + 108, de las que solo hay 92 foliadas. Cfr. Medina J. T. ob. cit., núm. 148.

³⁷ "Breve resvmen / historial / que contiene las noticias, / que de Nvestro SS. Padre Benedicto XIII / se han pvblicado en varios pa- / peles desde su nacimiento hasta su dichosa / exaltacion al Pontificado. / Y vn diario / de los tres años que ha gover- / nado felizmente la Iglesia. / ...Impreso con privilegio en Madrid, y / nuevamente en Manila en el Collegio, y Vniversidad de / S. Thomas por Geronimo Correa de Castro, / año de 1729". En 4.º 17 págs. s. n. + 361 + 15 s. n. 2 grabados en cobre.

³⁸ (En el colofón) Sampaloc, Conv. de Ntra. Sra. de Loreto. 1737. En fol. Portada grabada tirada aparte. 6 h. s. n. + 108 págs. + 1 s. n.

canos, que recusaban las medidas utilizadas por los de Manila.

La portada de este libro, toda ella grabada, representa un pórtico formado por un gran arco, rodeado de figuras diversas y con muchos adornos, que seguramente copió de otra, añadiendo sólo el escudo de Manila, y el título de la obra. Estos elementos contrastan con el resto, pues aquí que no pudo copiar, se muestra falto de originalidad.

En los tres estados plegados que se intercalan en el texto, aparece la firma de un Luis Suárez, tal vez hermano del anterior y del que no conocemos ningún otro trabajo.

Laureano Atlas

La primera obra conocida de este grabador filipino es el retrato del arzobispo de Manila, fray Juan Angel Rodríguez, que ilustra la biografía de dicho prelado, impresa en Sampaloc el año 1743, y cuyo autor es el canónigo don Esteban de Roxas y Melo, que fue obrero mayor de la catedral manilense.³⁹

Uno de los mejores trabajos de este artista es sin duda la estampa que representa el martirio de unos religiosos franciscanos en el Japón, grabada por él en 1744 para ilustrar el tomo tercero de las *Crónicas de la Apostólica Provincia de San Gregorio* del padre Juan Francisco de San Antonio.⁴⁰

Cinco años después Atlas grabó la imagen de la Virgen

³⁹ "El Moyses verdadero, / en redemptor del israelítico pvelo / constituido, por el Dios de Abraham / en la vida, y mverte, / acciones illustres, y virtudes / Exemplares, del Illmo. y Rmo. Señor Maestro / D. Joan Angel Rodríguez / ...Impresas en el Convento de Ntra. Sra. de Loreto del Orden Seraphico, en el / Pueblo de Sampaloc Extramuros de la Ciudad de Manila, año de 1743". En 4.º 100 pp. s.n. + 55 + 2 s.n. El retrato del arzobispo va entre las pp. 20 y 21.

⁴⁰ "Impressa en la Imprenta del vso de la propria Provincia, sita en el Con- / vento de Ntra. Sra. de Loreto del pueblo de Sampaloc, Extra-muros de / la Ciudad de Manila. Por Fr. Juan del Sotillo, año de 1738". Tal es el pie de imprenta del tomo I. Los otros dos se imprimieron también en Sampaloc. en 1741 el II y en 1744 el III, único que lleva grabados.



Lámina III. Viñetas que acompañan al Mapa de Filipinas del padre Murillo Velarde, grabadas por Nicolás de la Cruz Bagay.

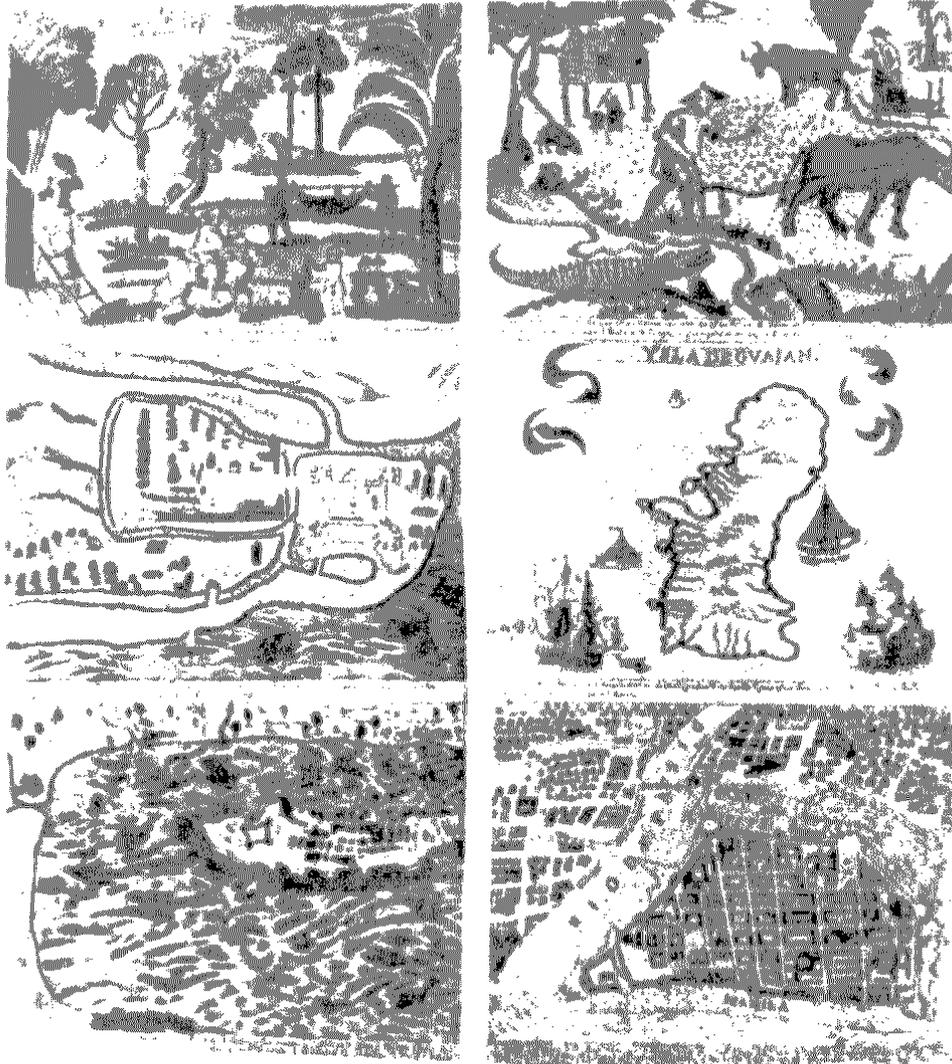


Lámina IV. Viñetas que acompañan al Mapa de Filipinas del padre Murillo Velarde, grabadas por Francisco Suárez.

de la Rosa que ilustra la *Historia* del padre Murillo ya citada.⁴¹

En 1757 Laureano Atlas esculpió los planos de los puertos de Cajagayán y Sisirán que ilustran la *Adición* a las «Ordenanzas de Marina» redactadas por el gobernador don Pedro Manuel de Arandía, para los navíos de la real armada «que en guerra y con reales permisos hacen viajes al Reino de la Nueva España u otro destino del Real Servicio».⁴²

Del mismo artista es el *Aspecto simbólico del Mundo Hispánico* (lám. VI) que junto con el geográfico, ilustra la tesis de don Vicente Memije, a la que ya nos referimos. Una matrona coronada, representa a España. Sobre ella el Espíritu Santo en forma de paloma, y dos ángeles que sostienen una alegoría eucarística. Uno de ellos va a poner en la diestra de la mujer una espada de fuego sobre la que se lee: «Et scient quia Deus dominabitur Iacob: et finium terrae. Psal. 58, 14».

Los pies de la figura se asientan sobre el Archipiélago Filipino y la línea ecuatorial graduada, sirve de asta a una bandera que lleva en su mano izquierda. En ella campea el escudo real entre las dos columnas del «Plus Ultra» que se repiten en mayor tamaño a ambos lados del mapa. Son éstas salomónicas, adornadas con coronas y de fuste estriado en el tercio inferior. Se asientan sobre un elevado pedestal en que se lee la divisa repetida dos veces en las columnas, que sostienen en sus capiteles sendos globos terrestres.

Sobre el Océano Pacífico se marcan las derrotas seguidas por los galeones, que el artista ha querido aprovechar para delinear los pliegues del vestido de la mujer, bastante rígidos y forzados por este motivo. Aparece el «derrotero desde Philipinas para California y la Nueva España desde

⁴¹ Vid. nota 32.

⁴² «Adición a la Ordenanza de Marina / que han de observar los navíos del Rey / de las Islas Philipinas, en los Viajes al Reyno de Nueva España, Puerto de Cavite, y Acapulco...» En fol. 2 h. s.n. + 57. 2 planos.

el mes de julio al mes de Henero», que era el ordinario y otro «que se puede llevar según algunos», por 32 grados de altura. También el que seguían los galeones en su retorno a Filipinas, zarpando de Acapulco en marzo, para entrar en Cavite en junio o julio.

Se indica asimismo una ruta desde el Mar de Kamchatka a la América Septentrional, cuyos contornos, borrosamente dibujados, no permiten fijar con seguridad el punto en que termina el viaje. Más al sur, otra línea señala el rumbo desde Nankin, Corea y Japón a las costas de California.

A la izquierda de la mujer hay dos derrotas para el «Reino del Austro»; una parte del «Isthmo» de Nicaragua, y otra arranca de un punto situado un poco más al norte que el anterior.

Por debajo del extremo meridional de América, una mano señala los «Derroteros que se pueden seguir por el Cabo de Hornos para el Reyno del Austro y Philipinas» y se marcan las tierras descubiertas por Fernando Gallego en 1576. La leyenda «Parages incógnitos del Reyno del Austro» se repite varias veces sobre la zona meridional del Océano, dibujando ellas con vacilaciones los contornos de esa fabulosa Terra Australis.

La complicada composición de este grabado es muy del gusto de la época, y en su ejecución Atlas muestra habilidad en el manejo del buril, consiguiendo una finura de líneas muy estimable que se acusa sobre todo en el escudo de España, y en general en la parte superior de la estampa, que abunda en detalles muy trabajados, como la corona en la que se leen los nombres de antiguos reinos españoles, y el medallón del collar de la matrona, que representa una rosa de los vientos.

Al año siguiente, el mismo artista dibujó la pira funeraria erigida en la iglesia de San Nicolás de Manila para las exequias de la reina María Amalia de Sajonia, esposa de Carlos III.

Aunque puede leerse al pie «Laur. Atlas Sculp.» se trata de un dibujo a pluma, del que conocemos dos ejemplares en el Archivo General de Indias.⁴³ Creemos que no debió grabarse, ya que el único objeto de este dibujo era servir de apoyo a la pretensión de Francisco Xavier Salgado que solicitaba un título de Castilla, y para dar idea de la magnificencia de las honras fúnebres que a sus expensas se celebraron, unió al memorial en que refiere méritos y servicios este dibujo, del que seguramente sólo se harían los ejemplares que hemos citado, o tal vez alguno más.

En 1771 se reimprimió en Sampaloc la vida de San Francisco de Asís escrita por el monje cisterciense padre Antonio Bozal⁴⁴ y en esta obra figura un grabado del santo firmado por Laureano Atlas, que es la última obra suya que conocemos hasta ahora.

Pardo de Tavera da noticias de otros grabadores apellidados Atlas, pero no sabemos si tenían algún parentesco con Laureano; son Jerónimo y Vicente Antonio, que trabajó ya en el siglo XIX.⁴⁵

Cipriano Romualdo Bagay

Este artista, probablemente hijo de Nicolás de la Cruz, aparece como regente de la Imprenta del Seminario Conciliar en 1786, pero ya antes trabajó como grabador, porque Pardo de Tavera,⁴⁶ cita una obra suya fechada en 1771:

43 Diego Angulo Iniguez publica uno (lám. 269) en su obra "Planos de monumentos arquitectónicos de América y Filipinas existentes en el Archivo de Indias". Sevilla, 1934-36, 6 vols. Es el procedente del legajo 488 de la Audiencia de Filipinas, catalogado por Pedro Torres Lanzas en su "Relación de Planos de Filipinas existentes en el Archivo General de Indias", Madrid, 1897, con el número 45. Nosotros hemos visto otro en el legajo 679 de la misma Audiencia.

44 Epítome / de la prodigiosa / vida, y milagros del / Santo especialmente favorecido de / Dios, mi adorado Padre / S. Francisco / de Assis, / Fvndador glorioso de / su Sagrada Religión. / Lo escribió / El Rmo. P. M. D. Antonio / Bozal, Monge Cisterciense... / Reimp. en Sampaloc... Año de 1771. En 8.º, 3 h. + 82 págs. Hay un ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Sevilla.

45 "Noticias...", págs. 46 y 47.

46 Ibidem, pág. 46.

un «Verdadero retrato de la milagrosa imagen de Ntra. Sra. de la Concepción» que según piadosa tradición fue extraída del río en la red de un pescador y puesta a la veneración de los fieles en la iglesia del pueblo de Obando. Nosotros no hemos visto ningún ejemplar de esta estampa, pero según el autor mencionado «el conjunto revela una buena concepción del dibujo».

Sólo un par de años regentó la imprenta Romualdo Bagay, pues en 1788 firma las obras que salen de sus prensas Agustín de la Rosa y Balagtas, pero en 1789 otra vez estaba al frente de ella. En los dos años en que no aparece como impresor ilustró junto con Felipe de Sevilla la *Historia General de Philipinas* escrita por el agustino recoleto fray Juan de la Concepción. Los cinco primeros volúmenes se imprimieron en Manila y los nueve restantes en Sampaloc. Cipriano Bagay firma la viñeta que ilustra el tomo primero, uno de los tres mapas del segundo, uno en el tomo tercero, y otro en el noveno de dicha obra, pero algunos de los que aparecen anónimos creemos que deben atribuírsele también.

Otra notable obra de Bagay es una lámina que representa los cinco mártires dominicos canonizados el 8 de junio de 1777. Son los padres Joaquín Royo, Francisco Díaz Francisco Serrano, Juan de Alcober y el obispo Pedro Sanz, que ocupa el medallón central. Todos llevan los emblemas de sus tormentos y unos malos versos en que se alude al lugar en que nacieron, seguidos de una breve biografía de cada uno. Sobre los medallones, versos latinos también alusivos.

La obra es aceptable desde el punto de vista técnico, pues sus trazos son finos y las orlas, todas diferentes así como los marcos, están bien trabajados. Pero las figuras no son retratos pues basta examinar el parecido que muestran entre sí los padres Díaz y Serrano de una parte y Royo y Alcober de otra. La firma que figura en la parte inferior izquierda dice así: «C. Bagay delin. et sculp. Indus Manil».

Todavía en 1795 se imprimió una obra de Cipriano Romualdo Bagay: el escudo de armas del arzobispo de Manila, que ilustra la traducción castellana de una Conclusión latina defendida por don José Javier de Torres en el acto de graduarse de doctor en Derecho Canónico.⁴⁷

Felipe Sevilla

De este grabador no sabemos con certeza que fuera filipino, y nuestra duda se acentúa por el hecho de que Romero de Terreros en su obra *Grabados y grabadores en la Nueva España*⁴⁸ reproduce una Inmaculada Concepción obra de Felipe o José María Sevilla. Pero como parece que se trata de una estampa suelta, bien pudiera haber sido llevada desde Filipinas donde es seguro que trabajó este artista puesto que su firma aparece como ya dijimos en el grabado de Nuestra Señora de la Paz y Buen Viaje que ilustra la Historia del Padre Murillo, publicada en Manila el año 1749.

En 1782 Felipe Sevilla grabó una lámina que representa a la Virgen con el Niño, entregando éste la Correa a San Agustín mientras su Madre se la da a Santa Mónica. Como firma se lee «Ph. Sevilla Man. anno 1782». Esta lámina va como frontispicio del *Compendio sucinto de los milagros de la Sagrada Correa*.⁴⁹

47 Traducción/en ideoma (sic) español de la Con-/clusion Latina, que en su grado de Doctor en Ca-/nonas dedicó el Licenciado Don Joseph /Xavier de Torres./ Al Illmo. y Rmo. Sr. Arzobispo de Manila./ Sacala a luz /el Liedo. Dn. Mauricio de Miranda /Theniente Cura del Pueblo de Binondo, y la dedica /al público /cuya mayor parte ignora el /latin. / Con las licencias necessarias: Impreso en el Con-/vento de Nuestra Señora de Loreto del Pueb-/blo de Sampaloc por el Hermano Pedro Argüe-/lles de la Concepción, Año de 1795. En 4.º, 2 h. + 19 págs.

48 Ediciones Arte Mexicano. México, 1948.

49 Compendio svein-/to de los milagros de la sagra-/da Correa y Breve Sumario de las grandes e innumerables Indulgencias, y gracias, que /los Sumos Pontífices han concedido a la / Archi-/Cofradía de la Correa de N. G. P. y / Doctor de la Iglesia S. Agustin. / Con el glorioso titulo de Nuestra Señora de la / Conso-lacion... /Sampaloc, 1797. En 8º, 2 p. s. n. + 291. Un grabado.

Dicha obra se imprimió en Sampaloc el año 1797 pero la fecha del grabado hace pensar que debió haber otra edición anterior.

Si el «Phel. Sevilla» que firma el grabado de la Historia del padre Murillo es el mismo que colaboró con Cipriano Bagay en la ilustración de la Historia General de Filipinas de fray Juan de la Concepción, entonces tuvo una dilatada vida artística, ya que esta obra aparece entre 1788 y 1792. En su tomo séptimo hay dos mapas firmados por «Phel. Sevilla Sc.» y todavía Pardo de Tavera menciona un grabado suyo fechado en 1794 que representa a la Virgen rodeada de ángeles sobre una cornisa en cuyos extremos aparecen sendas volutas. Se trata de una estampa suelta de 24 × 8 cms. y según el autor citado «el dibujo es bueno y el grabado está hecho con soltura y no carece de gracia». ⁵⁰ Cuarenta y cinco años trabajó pues Felipe Sevilla, si admitimos con Medina que su primera obra fue ejecutada en 1749.

Pardo de Tavera atribuye al Bachiller Casimiro de los Santos dos grabados que ilustran la obra del obispo de Lérida don Gregorio Galindo, *Sagradas rúbricas del Misal Romano* de la que se hizo una edición en Sampaloc el año 1798.

El más notable es el que figura en la página 73 que representa un altar cubierto de números que sirven para la explicación del modo de incensarlo. Comparado con el que ilustra la edición española, hecha en Madrid el año 1759, este del Bachiller de los Santos es muy superior en calidad y finura. ⁵¹

⁵⁰ "Noticias...", pág. 47.

⁵¹ "Sagradas / rúbricas del Misal Roma- / no, y practica general de cele- /-brar el tremendo sacrificio / de la Misa. / Escrita por... D. Gregorio Galindo... y aumentadas por Don Juan / Sánchez Bravo... / En Sampaloc, Extramuros, en la Imprenta del / Convento de N. S. de Loreto por Fr. Pedro / Argüelles de la Concepcion, año de 1798. En 8.º, 12 págs. s. n. + 461 + 6 s. n. 4 grabados tirados aparte.

Grabados anónimos

Para terminar esta corta reseña del arte del grabado en Filipinas durante la décimotava centuria, damos una breve noticia por orden cronológico de algunos cuyo autor, al menos para nosotros, es desconocido hasta hoy.

- 1703.—Un busto que representa a Jesús de perfil, grabado en madera bastante tosco, que lleva a un lado la palabra «Paz» (sic) y al otro «Vobis». Alrededor se lee «Ego sum via, veritas et vita». ⁵²
- 1713.—Busto de Jesús, dentro de un medallón, grabado en madera. ⁵³
- 1726.—Gran escudo de las armas reales que ocupa la anteportada de la oración fúnebre que predicó fray Sebastián de Totanes en las exequias de Luis I. ⁵⁴
- 1731.—Busto de Jesús, entre las páginas 18 y 19 de la obra del padre Tomás Ortiz titulada *Práctica del ministerio que siguen los Religiosos del Orden de N. P. S. Agustín en Philipinas...* ⁵⁵
- 1733.—Túmulo o pira funeraria levantado en las exequias

⁵² "Vocabulario de la lengua tagala, primera y segunda parte. En la primera se ponen (sic) primero el castellano y después el tagalo, y en la segunda al contrario, que son las raíces simples con sus acentos. Compuesto por nuestro Herm. Fr. Domingo de los Santos exdificador de la Santa provincia de S. Gregorio de Religiosos menores descalzos de la regular observancia de nuestro Serafico P. S. Fcº. en estas islas Filipinas y dedicado a la misma Provª. Impreso en la muy noble Vª de Tayabas Anno Domini M. D. CC. III". En folio. 12 p. s. n. + 884 pp. la primera parte y 77 la segunda. Descrito por J. T. Medina en "La Imprenta en Manila", núm. 128.

⁵³ Va entre las licencias y el texto de la "Oracion Fvnebre / en las exequias / del Illustrissimo Señor Doctor D. / Diego Camacho y Avila... En el Convento de N. Señora de la Candelaria de Dilao por el H. Francisco de los Santos, anno 1713". La pronunció don Diego Gorospe Yrala.

⁵⁴ Se titula "La Paz de Dios / perdida en España, / por dvplicada divina piedad hallada / en el mismo Reyno, / Oración fvnebre... / en / las honrras, que... celebro la... ciudad de Manila / ...a su / difunto Señor / D. Lvis I". En 4.º, 14 h. s. n. + 66.

⁵⁵ Se imprimió en Manila. "En el Convento de Nuestra Señora de los Angeles, año de 1731". En 4.º, 9 p. s. n. + 83. En realidad son 85, porque hay un error en la numeración.

de Benedicto XIII celebradas en la iglesia de Santo Domingo de Manila.⁵⁶

- 1737.—La Virgen de la Salud. Grabado en cobre que figura antes de la portada del sermón de fray Benito de San Pablo «La salud comunicada por María Señora Nuestra predicado el 17 de febrero de 1737 en la fiesta de la dedicación de la iglesia de San Juan Bautista de Bagumbayan, convento que tenían los Recoletos agustinos, extramuros de Manila.⁵⁷
- 1746.—Grabado del catafalco que se levantó en la Real Capilla de la Encarnación de Manila para las exequias del gobernador don Gaspar de la Torre y Ayala. Va entre las hojas diez y once de los preliminares de la oración fúnebre que pronunció don Miguel José Cortés de Arredondo y Oriosolo, editada en la imprenta de los jesuitas por Nicolás de la Cruz Bagay. Lleva también un escudo episcopal que debe ser de fray Juan de Arechederra a quien se dedica la obra.⁵⁸
- 1754.—La Virgen de los Desamparados, precioso grabado que encabeza la dedicatoria del *Vocabulario de la*

⁵⁶ Ilustra la obra titulada "Llanto / de los astros / en el / ocaso del Sol / Nvostro Sm. Padre / Benedicto / XIII / que en magestvosa / pyra, y honrosas exequias / celebro el Sagrado Firmamento Dominicano / en la Ciudad de Manila en las / Islas Philipinas. / Impresso en dicha Ciudad. En el Convento de Nuestra Señora de los Angeles, / de Religiosos Descalzos de Nuestro S. P. / San Francisco. Año de 1733". En 4.º, 28 p. s. n. + 96.

⁵⁷ "La salud comunicada, / por María Señora Nvestra / Discurso panegírico, / Que en la Fiesta de Dedicación de la Iglesia / de S. Juan Bautista de Bagongbayan, y Nu-/estra Señora de la Salud, Extramuros de la Ciudad de Manila, / celebró la.. Provincia de S. Nicolás / de Agustinos Descalços de Philipinas, ...dia 17 de Febrero de el Año de 1737... En el Convento de / Nuestra Señora de Loreto del Pueblo de Sampaloc. / Año de 1737. "En 4.º, 19 pp. + 35. Según Retana, el grabado no corresponde al libro.

⁵⁸ "Sermon fvneral/a la inmortal, y amable/Memoria/del M. Illystre Señor Don Gaspar de la Torre/ Ayala... Predicolo/El día 29. de Octubre de este año de 1745. En la Real/Capilla de la Encarnación de la Ciudad de Manila, / donde se sepulto su cadaver /...D. Miguel José Cortés de Arredondo y Oriosolo... / en la Imprenta de / la Comp. de Iesvs por D. Nicolás de la Cruz Bagay. Año de 1746". En 4.º, 27 h. s. n. + 15.



Lámina V. Imagen de Santo Domingo, grabada por Francisco Suárez para ilustrar el «Breve Resumen biográfico del Papa Benedicto XIII», escrito por José Manuel de Medrano.



Lámina VI. «Aspecto simbólico del Mundo Hispánico», que ilustra la tesis doctoral de don Vicente de Memije, grabado de Laureano Atlas.

lengua Bicol, escrito por Fray Marcos de Lisboa, franciscano.⁵⁹

- 1771.—Retrato de Carlos III que figura como anteportada de una carta del arzobispo don Basilio Sancho de Santa Justa y Rufina al Gobernador don José Raon y otros documentos relacionados con la expulsión de los jesuitas. Esta obra se hizo «en la Imprenta del Rey nuestro Señor... [que] tiene a ley de depósito el Seminario del Tridentino de este Arzobispado».
- 1779.—Escudo de armas del Consulado de Manila, muy bien grabado en cobre, que va al comienzo de la dedicatoria del sermón que predicó el dominico padre Juan Amador *Oración panegírica en la solemne fiesta que el Regimiento de Milicias de Mestizos titulado Real Príncipe, celebró a su Patrona María Sma. de Soterraña en el día 19 de diciembre de 1779... Imprenta del Seminario Eclesiástico.*

Si comparamos las obras de los grabadores filipinos del siglo XVIII con las producidas en Nueva España por la misma época, y no por indios, sino por españoles, veremos que resisten el parangón en lo que a técnica se refiere, y ello viene a corroborar las palabras del padre Murillo Velarde: «son habilísimos para cualquier artefacto no para inventar, sino para imitar los que ven... Hay excelentes bordadores, pintores, plateros y abridores de láminas, cuyo buril no tiene semejante en todas las Indias».⁶⁰

Efectivamente, los grabadores filipinos inventaron muy poco; copiaron o se inspiraron en modelos europeos, y cuando intentaron volar con alas propias la calidad de sus obras descendió bastante, cosa muy lógica, puesto que la

⁵⁹ Vocabulario / de la / Lengua Bicol, / en el Convento de Nuestra Señora de/ Loreto en el pueblo de Sampaloc. Año de 1754. En fol., 6 h. + 764 pp. + 172 s. n.

⁶⁰ Murillo Velarde, Pedro: *Geographia Histórica*, Madrid, 1752, tomo VIII, pág. 37.

creación artística presupone un nivel cultural no alcanzado todavía por los indígenas, tagalos casi todos, que cultivaron el arte del grabado en esta época. Pero las obras que salieron de sus buriles, de las que hemos descrito algunas, bastan para acreditar su maestría y colocarlos por encima incluso de muchos españoles.

MARÍA LOURDES DÍAZ-TRECHUELO SPÍNOLA